Porównanie tłumaczeń Hioba 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nieprawość bowiem nie wychodzi z prochu, a niedola\* nie kiełkuje na polu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieprawość bowiem nie wyrasta z prochu, krzywda i niedola nie kiełkują w polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utrapienie bowiem nie powstaje z prochu ani z ziemi nie wyrasta niedola; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie z prochu wychodzi utrapienie, ani z ziemi wyrasta kłopot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic się na ziemi bez przyczyny nie dzieje, a z ziemie nie wschodzi boleść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak boleść nie z roli wyszła, ni z ziemi cierpienie wyrosło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zło bowiem nie wyrasta z prochu, a niedola nie wschodzi z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież nieszczęście nie wschodzi z prochu, a cierpienie nie wyrasta z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież nieszczęście nie rośnie na polu ani udręka nie wyrasta z ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nieszczęście nie powstaje z prochu ani cierpienie nie wyrasta z ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не з землі виходить труд, ані не з гір появиться біль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niedola nie wyrasta z prochu, ani nędza nie wschodzi z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie z prochu pochodzi krzywda i nie z ziemi wyrasta niedola. |

1. 1) niedola, עָמָל (‘amal), ma w tym przypadku znaczenie krzywdy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Trud bowiem nie wychodzi z ziemi ani z gór nie odrośnie znój G, οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος. [↑](#footnote-ref-3)